





ЧИТАЙТЕ В СЕРИИ:

Джоан Хэ  
«Наследница журавля»

«Сыграй на цитре»

Элизабет Лим  
«Сплетая рассвет»  
«Расплетая закат»

«Шесть алых журавлей»

Джун Ч. Л. Тан  
«Нефрит. Огонь. Золото»

Акси О  
«Девушка, которая упала в море»

Джуди И. Линн  
«Магия, пропитанная ядом»

ДЖОАН ХЭ

# СЫГРАЙ НА ЦИТРЕ

Freedom

Москва

2023



УДК 821.111-31(73)  
ББК 84(7Coe)-44  
X99

Joan He  
STRIKE THE ZITHER

Copyright © 2022 by Joan He

Published by arrangement with Folio Literary Management, LLC.  
All rights reserved.

Иллюстрация на обложке отраена  
Иллюстрация в макете Inferno Tea

**Хэ, Джоан.**

X99 Сыграй на цитре / Джоан Хэ ; [перевод с английского А. Самойловой]. — Москва : Эксмо, 2023. — 384 с. — (Young Adult. Азиатское магическое фэнтези).

ISBN 978-5-04-173671-2

414 год. Времена правления династии Синь и вечного хаоса. На троне императрица-марионетка. Мир раскололся на три царства, и каждый правитель стремится захватить весь континент.

И только отважная Зефир может помешать коварным планам.

Осиротев в юном возрасте, девушка стала хозяйкой своей судьбы. Теперь она блистательный стратег под командованием Синь Жэнь. Зефир предана своей наставнице и верит, что она единственная, кто достойна стать императрицей и взойти на трон. Но нельзя забывать, что каждый может предать или быть преданным. Зефир вынуждена проникнуть на вражеские земли, чтобы спасти людей Синь Жэнь от неминуемой гибели. Там она встретит загадочного Ворона, юношу, который станет достойным противником. Смогут ли они объединиться против общих врагов, ведь ими могут оказаться не только смертные?

УДК 821.111-31(73)  
ББК 84(7Coe)-44

© Самойлова А., перевод на русский язык, 2023  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2023

ISBN 978-5-04-173671-2



*Посвящается Хезер, мой*孔明<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Кун-мин (от *кит.* умный, просвещенный) — прозвище крупнейшего государственного деятеля и изобретателя Чжугэ Ляна (181–234 гг.); эпоха Троецарствия.



## КЛЮЧЕВЫЕ ФИГУРЫ

### Север / Столица Империи Синь / Царство Чудес

Императрица: Синь Бао<sup>1</sup>

Премьер-министр: Миазма

Стратег: Ворон

Советник: Слива

Именитые генералы: Гадюка, Коготь, Леопард

### Южные земли / Царство Эрудиции

Леди: Цикада

Стратег: Ноябрь

### Западные земли

Губернатор: Синь Гун\*

Советник: Сыкоу Хай

Именитые генералы: Сыкоу Дунь, Астра,

Папоротник

### Безземелье

Леди: Синь Жэнь\*

Названные сестры: Облако, Лотос

Стратег: Зефир

Именитые генералы: Турмалин

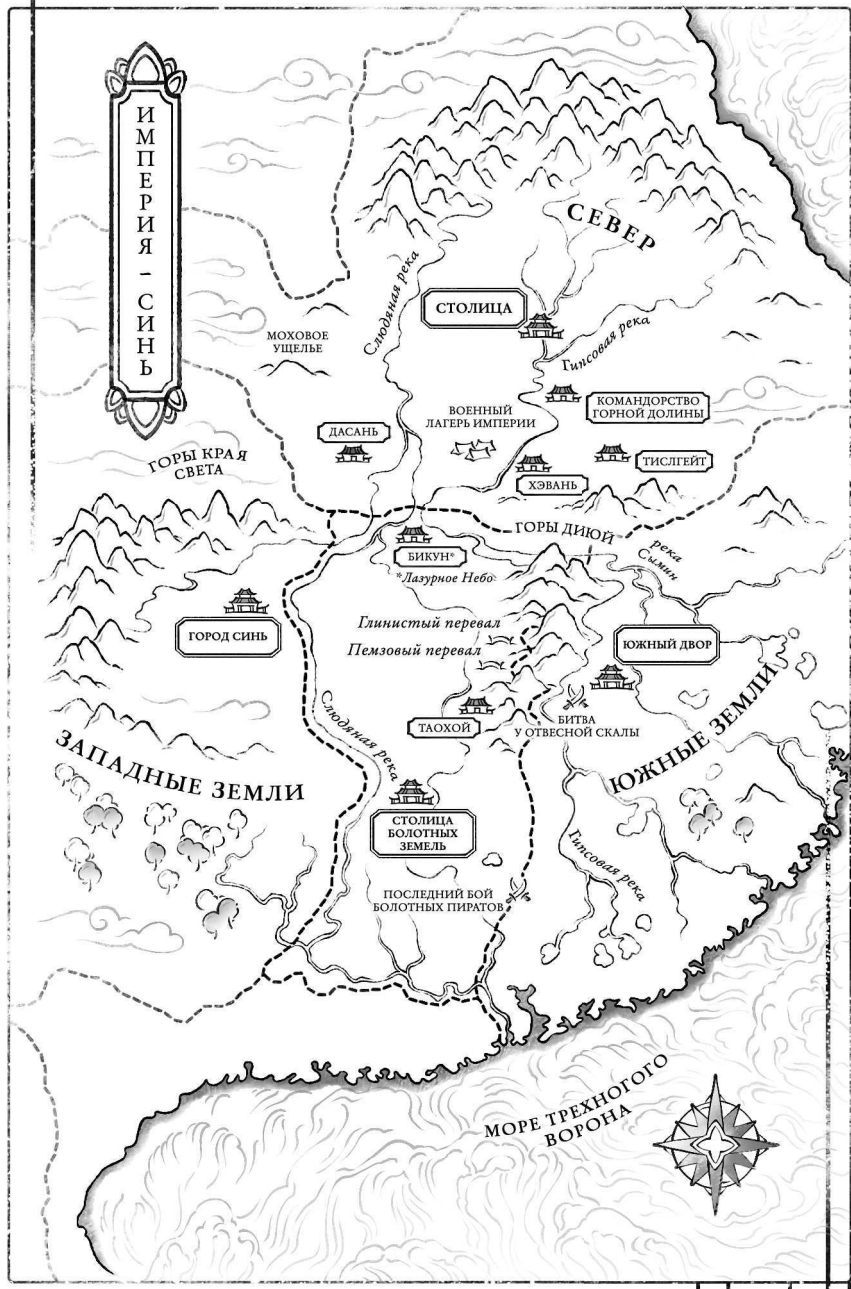
---

<sup>1</sup> Фамилия предшествует имени. Например, Синь Бао и Синь Жэнь носят общую фамилию «Синь».





ИМПЕРИЯ - СИНЬ



СЕВЕР

СТОЛИЦА

МОХОВОЕ  
УЩЕЛЬЕ

Сладкая река

Гинсовая река

ДАСАНЬ

ВОЕННЫЙ  
ЛАГЕРЬ ИМПЕРИИ

КОМАНДОРСТВО  
ГОРНОЙ ДОЛИНЫ

ГОРЫ КРАЯ  
СВЕТА

ХЭВАНЬ

ТИСЛЕРИТ

БИКУН

ГОРЫ ДИКОЙ

река  
Симин

ГОРОД СИНЬ

Лазурное Небо

Глинистый перевал  
Пемзовый перевал

ЮЖНЫЙ ДВОР

ТАОХОЙ

БИТВА  
У ОТВЕСНОЙ СКАЛЫ

ЗАПАДНЫЕ ЗЕМЛИ

СТОЛИЦА  
БОЛОТНЫХ  
ЗЕМЕЛЬ

ЮЖНЫЕ ЗЕМЛИ

ПОСЛЕДНИЙ БОЙ  
БОЛОТНЫХ ПИРАТОВ

Гинсовая река

МОРЕ ТРЕХНОГО  
ВОРОНА





*Прошу обратить внимание, что это вымышленное произведение. Династия Синь не существовала в истории, и действие этого романа не разворачивается в Китае; а описанные общественное устройство и демографическая ситуация не соответствуют действительности. «Сыграй на цитре» не должно использоваться в качестве учебного справочника. Китайская философия и духовность, метафизика ци, мифология богов, техника игры на гуцине — вот лишь некоторые из областей, в которых были допущены художественные вольности.*

## КУПЛЕТ ПЕРВЫЙ

*К северу, миазмы  
опустились на столицу и окутали ее,  
захватив юную императрицу в свой плен.*

*К югу, цикада  
пела песню отмищения,  
пока народ оплакивал свою покойную королеву.*

*Между землями, леди,  
не имея ничего,  
стремилась изменить свою судьбу.*

*А высоко за облаками,  
в небесном царстве, не хватало одного бога.*

1.

## НЕЧТО ИЗ НИЧЕГО



Некоторые утверждают, что небеса диктуют взлет и падение империй.

Очевидно, что эти невежды никогда не встречали меня.

Мои навыки стратега подарили мне множество прозвищ, начиная с Тени Дракона и заканчивая Тактиком Тислгейта. Но мой личный фаворит — это Восходящий Зефир. «Зефир» тоже сойдет, если вам так угодно.

— Павлин!

Только если ты не Лотос. В этом случае я прошу слишком много.

Я изо всех сил стараюсь усмирить свою кобылу; лошади не ценят гениев.

Как и Лотос.

— Эй, Павлин! — зовет она, перекрикивая скрипучие фургоны, плачущих младенцев и щелканье кнутов. Она подгоняет своего жеребца вдоль противоположной стороны, вверх, пока мы мало-мальски не оказываемся лицом к лицу, и между нами проносятся головы людей и быков. — Они догоняют!

Что же, меня это совсем не удивило. Миазма, номинальная председательница Совета Министров Империи Синь, а в сущности — действующая императрица, неизбежно настигнет наших солдат и сельских жителей, которые сейчас — благодаря Лотос — осознают, что

вот-вот погибнут. Ребенок заливается слезами, тетушка спотыкается, молодая пара подстегивает своего мула, чтобы тот поспешил. Безрезультатно. Отвесную лесную тропу размыло вчерашним ливнем, и ее истоптали в месиво сотни эвакуированных нами.

А впереди еще тысячи.

— Сделай что-нибудь! — кричит мне Лотос. — Пошевели мозгами! — Ее волосы разметались, как лошадиная грива, вокруг лица, и она размахивает своей секирой так, словно ей не терпится пустить ее в ход.

Это нам не поможет. Мы боремся не только с Миазмой. Наша собственная численность утягивает нас на дно. *Мы должны эвакуировать всех*, грозно дала указание Жэнь<sup>1</sup>, когда я предположила, что нам пора спастись из этого города. *Миазма учинит кровавую резню над простыми жителями только за то, что они укрывали нас.*

У Миазмы все еще есть этот шанс при таких-то темпах, но с милосердием нашей главнокомандующей Синь Жэнь не поспоришь. Большинство стратегов его бы не потянули.

Но я могу.

— Придумай план! — ревет Лотос.

Благодарю за доверие, Лотос. У меня уже три в запасе, представляешь? Первый (бросить мирное население) можно даже не брать в расчет, но еще есть второй — (срубить деревья и молиться о дожде) и третий — (отправить к мосту у подножия горы заслуживающего доверия генерала для сдерживания натиска Миазмы).

<sup>1</sup> У имени Жэнь может быть несколько толкований: 人 (с кит.) — человек, люди; 仁 (с кит.) — милосердие, гуманный; 任 (с кит.) — поручать дело на службе, исполнять обязанности.

Второй план приведен в действие, если судить по влажности. Я отправила генерала Турмалин и ее войска на вырубку деревьев позади нас. Стволы смоем грядущим штормом, и образовавшаяся в результате запруда должна задержать кавалерию Миазмы на пару часов.

Что же касается отправки к мосту заслуживающего доверия генерала...

Я перевожу пристальный взгляд с Лотос на Облако, другую названую сестру Жэнь. Она помогает эвакуированным подниматься дальше по топкому подъему, ее ультрамариновый плащ выделяется ярким пятном на фоне приглушенной зелени елей.

В стрессовой ситуации Облако соображает лучше, чем Лотос. Жаль, потому что я не знаю, смогу ли в нужный момент обуздать ее. В прошлом месяце она освободила Миазму из одного из моих капканов, потому что *Премудрый Мастер Шэнциус запрещает убивать с помощью заманивания в западню*. Все это очень мило, Облако, но был ли Премудрый Мастер Шэнциус когда-нибудь в бегах от империи? Я так не думаю.

— Ты. — Я указываю своим веером на Лотос. — Поезжай к мосту с сотней своих лучших людей и Извлеки Нечто из Ничего.

Лотос бросает на меня непонимающий взгляд.

— Просто... сделай вид, что у нас больше сил за рекой, чем на самом деле. Поднимите пыль. Пошумите. Запугайте их.

Это не должно вызвать больших сложностей для Лотос, чье прозвище подходит ей только в том случае, если представить корень, а не цветок. Ее боевой клич может спугнуть птиц с деревьев в радиусе *ли*<sup>1</sup>. Она выковала

<sup>1</sup> 里Li — китайская единица измерения расстояния, в древности *ли* составляла 300 или 360 шагов (примерно 500 метров).



свою собственную секиру и носит шкуру убитого ею тигра вместо юбки. Она — именно такой воин, какими и бывают воины, полная противоположность всему тому, за что ратую я. По крайней мере, Облако знает классическую поэзию.

Но у Лотос есть то, чего нет у Облако: способность выполнять приказы.

— Запугать, — повторяет она себе под нос. — Поняла. — Затем она скачет галопом вниз по склону горы на своем ужасающем жеребце и называет себя по имени в той своеобразной манере, как это делают некоторые воины перед тем, как отправиться в бой. — Лотос не подведет!

Гром заглушает грохот ее отъезда. В небе клубятся облака, а вокруг меня на ветру, в котором больше зловония, чем воздуха, кружатся листья.

В моей груди нарастает давление; я дышу сквозь него и сосредотачиваюсь на той точке, где мои волосы собраны в высокий хвост. Мой веер все еще у меня в руке.

Это не первый раз, когда я делаю невозможное ради Жэнь.

И я сделаю. Миазма осторожна; надвигающиеся дожди в сочетании с запугиванием Лотос заставят ее дважды подумать, прежде чем преследовать нас в гору. Я смогу ее задержать.

Но в то же время мне нужно будет сделать так, чтобы мы ускорились.

Я резко дергаю поводья; моя кобыла упирается. Непокорность!

— Получишь репу и инжир! — шиплю я.

Дергая все сильнее, я вынуждаю ее пойти рысью вниз по склону.